NO. 59

La palette francophone

Bulletin pour les professeurs et étudiants de français au Costa Rica

Mois de novembre, 2021

ÉLABORÉ PAR LE PROJET REDES, UNA

Espace littéraire

"Conte de Noël" page 3

Le français d'ailleurs

Expressions avec des éléments typiques de Noël, page 4

Paysage Francophone

Rallye de la Francophonie, page 5

Fête et traditions

Noël en France, page 8
Les masques, page 9

Le Costa dans le monde

Prix de l'environnement, page 17

Noël en France

"Mascarades", tradition au Costa Rica

Costa Rica reçoit le prix de l'environnement

UNA
UNIVERSIDAD NACIONAL
COSTA RICA

ÉDITO

Dans ce numéro de la Palette Francophone on commence à se préparer pour Noël avec la présentation et l'invitation à la lecture du *Conte de Noël* de Guy de Maupassant à *l'espace littéraire.* Sous la rubrique *français d'ailleurs* on a sélectionné sept expressions nées des éléments de Noel et aussi Maëva nous décrit un peu comment on célèbre Noël en France.

En plus, dans ce numéro on vous partage la tradition des « mascarades » au Costa Rica et on vous explique pas à pas comment élaborer des masques de manière très simple.

Finalement sous la rubrique *le Costa Rica dans le monde ,* on est très fier de parler du prix de l'environnement qui a reçu le Costa Rica de la main du Prince William d'Angleterre.

Contact projet REDES :
Proyectoredesfrances@una.cr

Site web :
https://www.redesfrances.una.ac.cr/index.php/es/

Écrivain : Guy de Maupassant

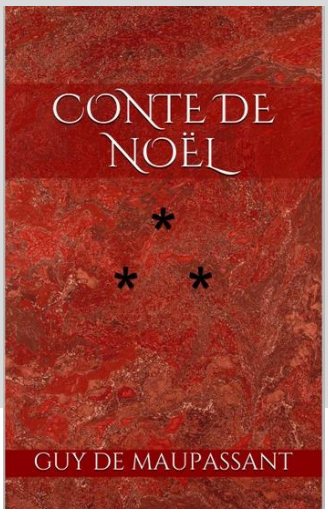
Biographie:

Écrivain du XIXème siècle, il passe son enfance en Normandie (source d'inspiration pour ses récits par son décor et ses personnes). Il appartient au mouvement réaliste et naturiste.

Recommandation : Conte de Noël

Texte publié dans Le Gaulois du 25 décembre 1882 , puis dans le reccueil Clair de Lune.

Le docteur Bonenfant nous raconte une histoire fantastique qui se passe la nuit de Noël. Un œuf, des campagnards et un curé sont les protagonistes.



Quelques lignes pour vous donner le goût de la lecture

Le docteur Bonenfant cherchait dans sa mémoire, répétant à mi-voix : « Un souvenir de Noël ?... Un souvenir de Noël ?... »
Et tout à coup, il s'écria :
— Mais si, j'en ai un, et un bien étrange encore ; c'est une histoire fantastique. J'ai vu un miracle ! Oui, mesdames, un miracle, la nuit de Noël.

Cela vous étonne de m'entendre parler ainsi, moi qui ne crois guère à rien. Et pourtant j'ai vu un miracle ! Je l'ai vu, dis-je, vu, de mes propres yeux vu, ce qui s'appelle vu.
En ai-je été fort surpris ? non pas ; car si je ne crois point à vos croyances, je crois à la foi, et je sais qu'elle transporte les montagnes. Je pourrais citer bien des exemples ; mais je vous indignerais et je m'exposerais aussi à amoindrir l'effet de mon histoire.
Je vous avouerai d'abord que si je n'ai pas été fort convaincu et converti par ce que j'ai vu, j'ai été du moins fort ému, et je vais tâcher de vous dire la chose naïvement, comme si j'avais une crédulité d'Auvergnat.

J'étais alors médecin de campagne, habitant le bourg de Rolleville, en pleine Normandie.
L'hiver, cette année-là, fut terrible. Dès la fin de novembre, les neiges arrivèrent après une semaine de gelées. On voyait de loin les gros nuages venir du nord ; et la blanche descente des flocons commença.
En une nuit, toute la plaine fut ensevelie.
Les fermes, isolées dans leurs cours carrées, derrière leurs rideaux de grands arbres poudrés de frimas, semblaient s'endormir sous l'accumulation de cette mousse épaisse et légère.
Aucun bruit ne traversait plus la campagne immobile. Seuls les corbeaux, par bandes, décrivaient de longs festons dans le ciel, cherchant leur vie inutilement, s'abattant tous ensemble sur les champs livides et piquant la neige de leurs grands becs …

En savoir plus :

Récit complet :
http://maupassant.free.fr/textes/noel.html
Audio livre : Livre audio : Conte de Noël, Guy de Maupassant

Le français d'ailleurs

Dans cette rubrique, vous trouverez des mots ou des expressions qui font preuve de la diversité de la langue française et de son évolution constante. Dans l'édition numéro 59 de la Palette Francophone, nous vous présenterons des expressions qui sont nées à partir des éléments qui représentent la célébration de Noël.

NE PAS Y PASSER LE RÉVEILLON.

on ne va pas perdre du temps pour une chose qui n'en vaut pas la peine

SE PRENDRE UNE CHÂTAIGNE

Prendre un coup

SE TIRER UNE BÛCHE (AU CANADA)

inviter quelqu'un à prendre un siège pour s'assoir

NE PAS ÊTRE UN CADEAU

une situation est contraignante

ÊTRE LE DINDON DE LA FARCE

quelqu'un s'est fait avoir, il est trompé et ridiculisé

TIRER LES MARRONS DU FEU

profiter d'une situation donnée pour en retirer tous les bénéfices

NOËL AU BALCON, PÂQUES AU TISON

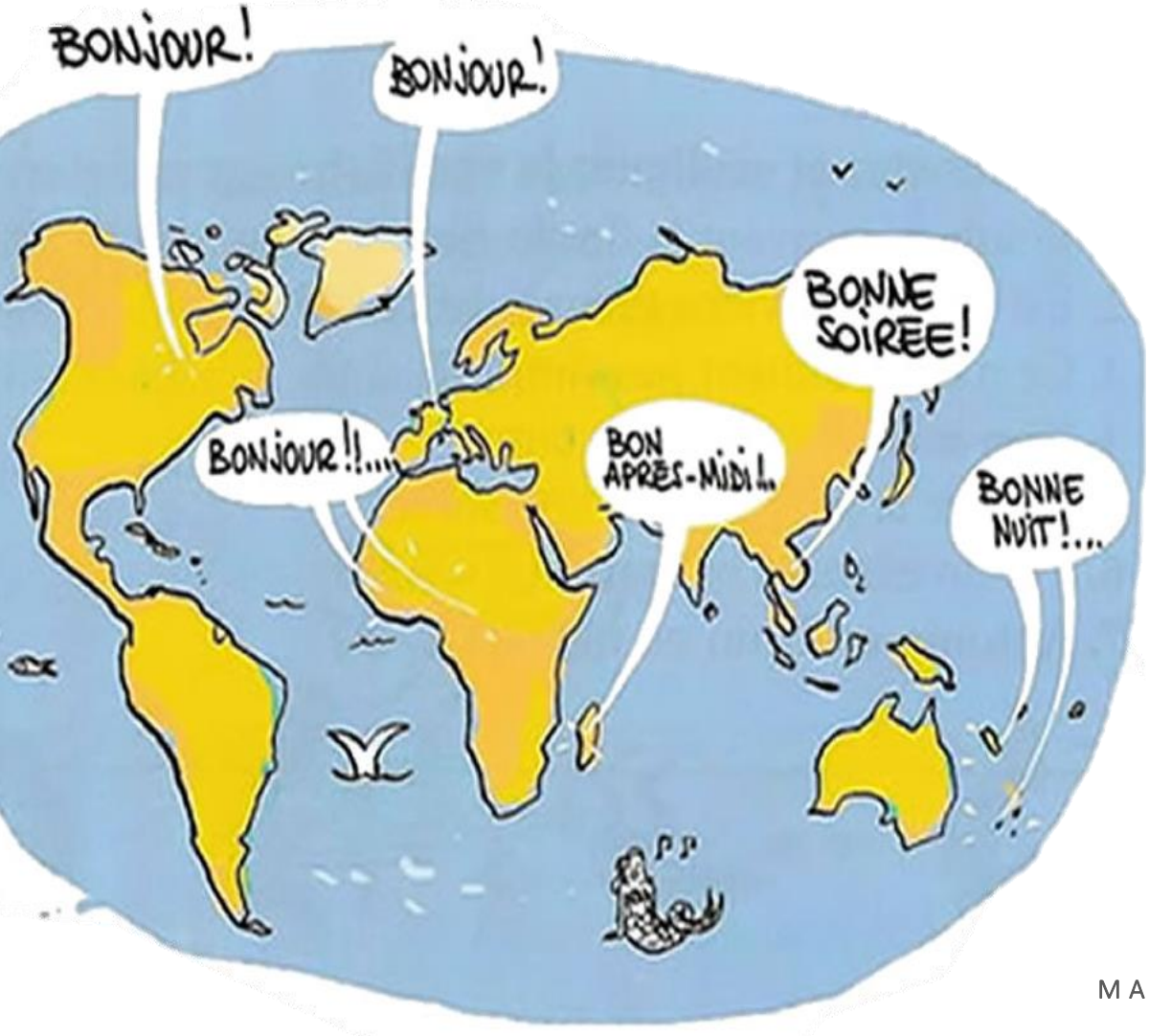
Si le temps est trop doux fin décembre, le début du printemps sera frais

Paysage francophone

Le rallye de la Francophonie

1.Suivez les pistes pour découvrir l'itinéraire de voyage dans l'univers de la francophonie. Dessinez un avion, dans la carte après chaque découverte.

2.Notez le lieu visité



Paysage francophone

Itinéraire :

A. Premièrement, du 2 au 4 septembre se célèbre le Festival de la Poutine et nous allons y participer pendant le premier jour. Ensuite, le 3 septembre nous allons écouter de la musique et profiter des arts visuels au festival Mutek. Pendant, les célébrations nous allons profiter des pièces de théâtre et des festivals gastronomiques.

B. Puis, nous allons participer aux défilés de l'Indépendance du 15 septembre. Ensuite, nous allons faire des promenades dans la nature à Corcovado. En octobre, nous allons danser dans les carnavals de la fête Dia de la raza. Finalement, nous allons manger du Rice and beans et des Patty.

C. En octobre, nous allons aller au Festival Kreol à Mahé. Nous allons apprécier des expositions d'art, des œuvres théâtrales pour découvrir le mode de vie créole et sa culture. Puis, nous allons profiter des plages d'eau cristalline et de sable blanc. Nous allons goûter des délices culinaires comme le Tektek et le Katkat banane.

D. Pour continuer notre voyage en octobre, nous allons faire les visites hantées dans le quartier français dans la fête du All Hallow's Eve. Nous allons nous déguiser et visiter les boutiques de Vaudou. Nous aurons rendez-vous à City Park pour profiter de la nourriture, des boissons et des manèges.

E. En novembre, nous allons nous maquiller comme des catrinas pour fêter le jour des morts. Nous allons visiter les cimetières pour participer au pique-nique et aux danses. Et surtout, nous allons manger des tamales, du mole et du pain de mort.

Exercices compréhension de lecture

Pour parler du futur proche :

Sujet + verbe aller au présent + infinitif

Ex :

Je **vais** visiter la montagne.

Tu **vas** dessiner.

Il **va** manger de la poutine.

Nous **allons** faire des promenades.

Vous **allez** participer aux défilés du 15 septembre.

Elles **vont** déguster des plats typiques.

2. Soulignez dans le texte les verbes au futur proche que vous trouvez et conjuguez-les avec les autres personnes.

3. Scannez le code QR pour corriger vos réponses. Puis indiquez quelles activités vous aimeriez faire dans les différents endroits présentés.

Option A **Option B** **Option C** **Option D** **Option E**

4. Pour aller plus loin : Présentez un itinéraire de voyage que vous allez réaliser à l'avenir, où vous allez aller, quels pays vous allez visiter, si ce sont des pays francophones pour participer à des festivals et des fêtes nationales.

NOËL EN FRANCE

Noël est, à la base, une fête chrétienne qui célèbre la naissance de Jésus. En France, en 2020, environ 57% de la population se disait chrétienne, alors que presque 32% des personnes interrogées se disaient n'être affiliées à aucune religion. Et pourtant, Noël est une fête très importante en France, sûrement du fait que cette fête populaire s'est peu à peu détachée de sa symbolique première et de la religion.

En France, Noël est évidemment l'occasion de bien manger ! On mange généralement des choses qu'on ne se permet pas le reste de l'année, par exemple : des huitres, des escargots, du saumon fumé, du foie gras, de la dinde avec des châtaignes... Tout en buvant du bon vin et sans oublier la fameuse bûche de Noël pour le dessert !

Noël se fête généralement le 24 décembre au soir avec un grand dîner en famille, c'est le réveillon de Noël. Puis, le père Noël passant dans la nuit, le matin du 25 décembre les enfants courent voir les cadeaux qui les attendent au pied du sapin, et certaines familles continuent de partager et festoyer toute la journée du 25 décembre.

D'ailleurs, le père Noël a une résidence secondaire sur la commune d'Andilly en Haute-Savoie, dans les Alpes, près de la Suisse ! Et oui, vous pouvez même visiter le Hameau du Père Noël, passer par son atelier, saluer la mère Noël et encourager les lutins à tout préparer pour Noël !

Pour en savoir plus, vous pouvez consulter son site internet : https://www.grandparc-andilly.com/le-hameau-du-pere-noel

Maëva Cusin

Fête et traditions

Les masques ont toujours joué un rôle important dans la culture et les traditions costariciennes. Pendant la période préhispanique, les peuples autochtones fabriquaient et utilisaient des masques dans des fêtes et différents rituels. Les indigènes masqués réalisaient des danses rituelles, qui leur donnaient une place privilégiée et leur donnaient du pouvoir dans la société indigène car cela voulait dire qu'ils étaient transformés ou possédés par la divinité que représentait le masque.

Ils étaient aussi utilisés dans les rites funéraires, soit par le chaman qui dirigeait le rituel pour acquérir un pouvoir supérieur et pouvoir guider le défunt vers l'autre monde, soit par le défunt afin d'identifier son rôle au sein de la tribu et en tant que culte envers un dieu.

Les indigènes les fabriquaient avec des matériaux tels que de l'argile, du bois, des branches et des feuilles, de la pierre volcanique, de l'or, de l'argent, de la céramique et de la jadéite.

Les mascarades actuellement :

Le 31 octobre se célèbre au Costa Rica el Día de la Mascarada Tradicional Costarricense **(Journée de la mascarade traditionnelle costaricienne).** Cette festivité est née dans le but de renforcer et préserver nos traditions. Pour élaborer un masque, les artisans utilisent de l'argile, du bois, du plâtre et de la fibre de verre. Actuellement, la plupart des masques représentent des personnages célèbres et actuels mais dans toute mascarade célèbre, la Giganta (la géante) et el Diablo (le diable) ne peuvent pas manquer.

Les gens déguisés avec des masques utilisent aussi des structures en bois pour augmenter la taille du masque et pouvoir mieux le tenir

car il est commun que les ‘’mantudos’’ (appelés ainsi par les longs vêtements ajoutés aux masques) poursuivent les gens dans la parade et rigolent avec eux.

Bien que la mascarade soit une tradition déjà très répandue au Costa Rica, les mascarades sont encore plus mises en valeur dans certains cantons. Par exemple Escazú ou Aserri où l’on fait ressortir la Rencontre nationale des mascarades qui réunit des artisans et passionnés des masques de tout le pays. D'autres lieux pertinents où la tradition de la mascarade a eu un impact sont San Antonio et Alajuelita.

Avec les masques la fête commence.

La célébration de la Journée de la mascarade traditionnelle costaricienne est suivie d'une ambiance de joie animée par des cimarronas (fanfares) qui font danser les masques et les visiteurs.

En plus, on organise des fêtes foraines où l'on peut déguster des plats typiques comme des tamales, des pommes d'amour, de la barbe à papa et des churros. Accompagnés aussi de chicha (boisson alcoolisée à base de maïs).

La parade des masques attire aussi bien les adultes que les enfants qui de leur côté fabriquent dans les écoles des masques avec des matériaux recyclés qu'ils peignent et décorent selon leurs goûts.

Fête et traditions: Pratiquez!

A. Lisez le texte et répondez aux questions.

Cochez d'un (x).

1. Depuis quand la tradition des masques existe au Costa Rica ?

   A. Depuis la période préhispanique.

   B. Avec l'arrivée des espagnols.

   C. Depuis peu de temps.

2. Quand étaient utilisés les masques par les indigènes ?

   A. Seulement pendant les fêtes.

   B. Seulement pour les rites funéraires.

   C. Dans des fêtes et les rituels.

3. Pourquoi on utilisait les masques pendant les rites ?

Les indigènes masqués	( )	a. Comme un culte à Dieu.
Le chaman	( )	b. Pour guider le défunt.
Le défunt	( )	c. Pour obtenir du pouvoir de la divinité que représentait le masque.

4. Cherchez des images sur les plats typiques mentionnés dans le texte.

5. Reconnaissez-vous les matériaux avec lesquels les indigènes fabriquaient leurs masques ?

Utilisez les mots dans le cadre pour identifier les matériaux.

A. du bois	**B.de la pierre volcanique**
C.de l'or	**D. de la céramique**
E. de la jadéite	**F. de l'argile**

( )

( )

( )

( )

( )

( )

Comment fabriquer un masque ?

Matériaux :

Un ballon

Des morceaux de papier journal

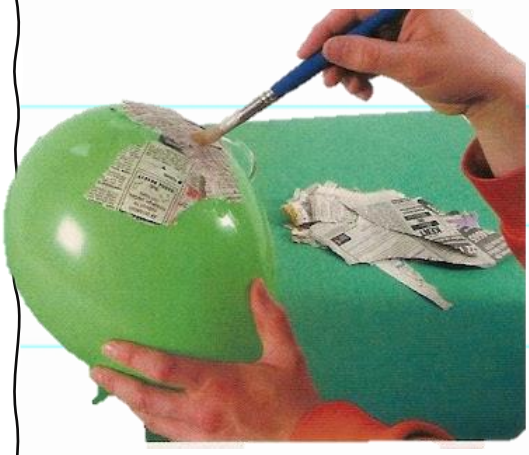
Colle blanche liquide avec un peu d’eau ou colle de fécule de maïs faite maison

Comment faire la fécule de maïs faite maison ?

A. Ajoutez environ une tasse de fécule de maïs ou tout ce que vous jugez nécessaire dans un récipient.
B. Ajoutez de l'eau chaude petit à petit jusqu'à ce qu'elle forme un mélange liquide, mais un peu épais.
C. Ajoutez deux cuillères à soupe de sucre pour faire une pâte maison très forte.
D. Laissez refroidir et c'est tout !

Continuons avec notre masque…

1- Gonflez le ballon jusqu'à ce qu'il soit de la taille de votre tête.



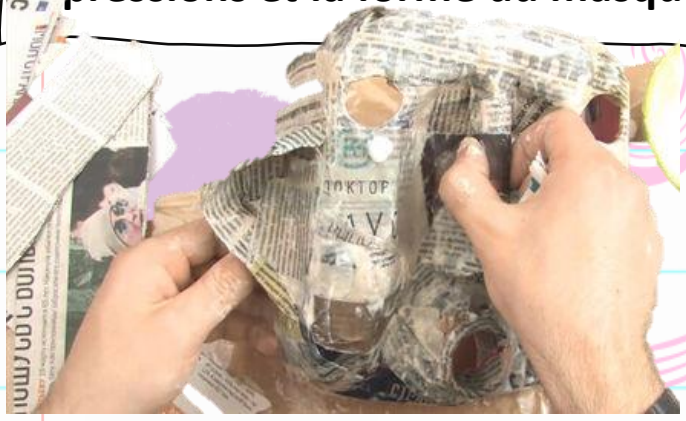
2- Ensuite, déchirez le papier journal en morceaux et collez-les sur le ballon avec beaucoup de colle (soit de fécule de maïs, soit de la colle blanche avec de l'eau).

3- Collez petit à petit les morceaux de papier jusqu'à couvrir complètement le ballon.

4- Laissez-le sécher puis faites une autre couche de papier. Faites au moins 5 couches de papier pour faire un masque fort.

5- Une fois que le papier est sec, faites éclater le ballon avec une aiguille. Et coupez le masque selon la forme que vous voulez lui donner.

6- Pour ajouter des détails, mélangez du papier avec de la colle et de l'eau. Cette pâte vous permettra de modeler les expressions et la forme du masque.



Prix de l'environnement « Earthshot Prize » :

Le 17 octobre 2021, la fondation « Royal Foundation » a donné au Costa Rica le « Earthshot Prize » pour la protection et la restauration d'environnement. Le prix « Earthshot Prize » est un prix nouveau, célèbre et ambitieux qui cherche à encourager et à aider à la restauration de l'environnement dans les 10 prochaines années. Il se base en cinq « earthshots » et objectifs simples.

Le prix a été annoncé par le Prince William d'Angleterre et Catalina duchesse de Cambridge. De plus, le prix est de 1 million de livres sterling. D'abord, le Costa Rica était parmi les 15 finalistes, puis il a gagné le prix grâce à son modèle de conservation des forêts qui a débuté en 1996 avec la loi forestière. Cette loi donne un budget annuel à la conservation forestière : soit des terrains ou propriétés du gouvernement ou privées.

Depuis 1997, avec le Programa de pago de servicios ambientales (PSA) » (Programme de paiement pour les services environnementaux), le gouvernement du Costa Rica a commencé à donner de l'argent aux propriétaires privées.

De cette manière le pays a pu améliorer la conservation des forêts et des écosystèmes terrestres. En effet, le pays a 10 types de catégories pour les zones de conservation.

Selon un rapport de 2016 de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), le Costa Rica est le seul pays de l'Amérique Latine qui a réduit la déforestation. Ainsi, les forêts du pays ont augmenté de 47% à 59% en vingt ans.

De même, le président du Costa Rica, Carlos Alvarado, a annoncé que cet argent sera destiné à la conservation marine du pays afin de reproduire le modèle de conservation des écosystèmes terrestres dans la mer car sur 92% de zones marines du pays, seulement 2,7% sont des zones protégées.

Pour conclure, la ministre de l'environnement et de l'énergie du Costa Rica, Andrea Meza, a dit, que ce prix allait aider à renforcer la conservation de l'île du Cocos, les eaux du Pacifique et des Caraïbes du pays.

Références bibliographiques et images

Argile : https://www.eduardosouto.com/kerastase-specifique-argile-equilibrante.html

Bois https://www.ecologiaverde.com/tipos-de-madera-caracteristicas-y-clasificacion-1223.html

Céramique https://elcolectivo506.com/arte-indigena-de-costa-rica-2/

Conte de Noël : https://www.kobo.com/ww/en/ebook/conte-de-noel-4

El diablito https://www.nacion.com/viva/entretenimiento/en-barva-se-festeja-a-las-mascaradas/DO2JAHEWZRGVRLXL2SWAAZBP5M/story/

Forêts du Costa Rica

https://www.elmundo.cr/costa-rica/costa-rica-como-finalista-del-premio-earthshot-refuerza-ruta-hacia-economia-verde-inclusiva/

Jade https://mineriaenlinea.com/piedras-preciosas/jade/

Juego de toros https://mcj.go.cr/sala-de-prensa/noticias/juego-de-los-diablitos-en-curre-libro-describe-tradicion-ancestral

Masques https://static.hosteltur.com/app/public/uploads/img/releases/2020/01/30/L_175809_mascarada-de-barva.jpg

https://www.adventuretourscostarica.com/blog/celebrating-dia-de-la-mascarada-in-costa-rica

Mascaras http://lookoutmagazine.es/disfrutar-de-la-mascarada-en-barva-en-costa-rica/

Or https://www.thermofisher.com/blog/cienciaacelerada/metales/es-importante-el-subkilataje/

Papel https://es.wikihow.com/hacer-una-m%C3%A1scara-de-papel-mach%C3%A9-(para-ni%C3%B1os)

Père noël : : https://www.grandparc-andilly.com/le-hameau-du-pere-noel

Pierre volcanique https://purnoisetier.com/en/pages/les-proprietes-de-la-pierre-de-lave

Président du Costa Rica Carlos Alvarado et la Ministre de l'environnement et de l'énergie Andrea Meza, avec le prix :

https://www.presidencia.go.cr/comunicados/2021/10/costa-rica-obtiene-prestigioso-galardon-medioambiental-earthshot-prize/

Pierre volcanique https://purnoisetier.com/en/pages/les-proprietes-de-la-pierre-de-lave

Prince William d'Angleterre et Catalina duchesse de Cambridge, lors de la cérémonie.

https://notiulti.com/costa-rica-y-milan-entre-los-ganadores-del-premio-ambiental-earthshot-del-principe-william/

Realisation des masques http://blogelartedeeducar.blogspot.com/2013/09/como-hacer-mascaras-con-la-tecnica-del.html